

Sivu 1a:

Vuonna 1911, huhtikuun 24. päivänä, maanantaina,
läsnä Turun raastuvanoikeuden ensimmäisessä osastossa:
oikeuspormestari Bäckström, oikeusneuvosmies
Sundroos sekä virkaatekevä oikeusneuvosmies, notaari
Ekelund, joista neuvosmies Sundroos piti pöytäkirjaa.

Lainhuudatuspöytäkirja

§ 1

[Pykälän 1 tekstiä suomeksi.]

Sivu 1:

[= pöytäkirjan sivujen väliin liitetty suomenkielinen valtakirja:]

Liite ”C”:

Suomen Pankin Konttori, Turku
Huhtikuun 24 p:nä 1911

Avoim oikeudenkäyntivaltakirja
Turussa kuin yllä
[Leima: Suomen Pankin konttori Turussa]
[allekirjoitus]

[Sinetti]

Sivu 2:

[Sivun ylälaidassa on edeltävän pykälän tekstiä suomeksi.]

§ 19

Luvan saatuaan tuli kunnallisneuvosmies Ernst Petter Thomé esiin ja
antoi seuraavan valtakirjan nojalla
(liite: ”C”)

Suomen Pankin asiamiehenä lainhuudon saamiseksi taloon ja tonttiin
N:o 1a toisessa korttelissa ja seitsemännessä kaupunginosassa, joka
koostuu talon ja tontin N:o 1 koillisesta osasta samassa korttelissa ja
kaupunginosassa, seuraavat asiakirjat, nimittäin:

1:nen lainhuudatus
taloon ja tonttiin N:o 1a,
2. korttelissa ja
7. kaupunginosassa.

1:ksi) näin kuuluvan kauppakirjan:

”Sen jälkeen kun Keisarillinen Senaatti on 17. maaliskuuta 1911 katsonut hyväksi
myöntää meille luvan jakaa omistamamme talon ja tontin N:o 1 toisessa korttelissa ja
seitsemännessä kaupunginosassa Turun kaupunkia siten, että sen koillinen osa erotetaan

erilliseksi tontiksi seuraavin [*jatkuu sivulla 3:*] mitoin, nimittäin: Linnankatua vasten 29,38 metriä, Kristiinankatua vasten 39,48 metriä, saman tontin eteläistä osaa vasten 29,38 metriä ja saman tontin läntistä osaa vasten 39,48 metriä, jolloin erotetun tontin kokonaisalaksi tulee tuhat sataviisikymmentäyhdeksän kokonaista ja yhdeksänkymmentäkaksi sadasosaa (1159,92) neliometriä, kuitenkin sillä ehdolla, että rumentavia palomuuureja ei saa pystyttää lohkomisen kautta syntyville rajalinjoille, niin myymme täten edellä mainitun koillisen osan tontista N:o 1 Turun kaupungin toisessa korttelissa ja seitsemännessä kaupunginosassa Suomen Pankille yhdeksänkymmenen kahden tuhannen seitsemänsadanyhdeksänkymmenen kolmen (92.793) markan 60 pennin hinnasta, joka maksetaan ostajien allekirjoittaessa tämän kauppakirjan.

Näin myydyn tontin ja sille pystytetyn lauta-aidan, joka sisältyy myös kauppaan, haltuunotto tapahtuu välittömästi sen jälkeen, kun kauppakirja on asianmukaisesti allekirjoitettu.

Myyjät, jotka vakuuttavat, että tonttia eivät rasita kiinnitykset, sitoutuvat pitämään myytyyn tonttiin kuuluvan kadun kunnossa, kunnes ostajat ryhtyvät rakentamaan tontille, ei kuitenkaan pidempään kuin 1. toukokuuta 1912 asti.

Tämän kauppakirjan varustamisesta leimapaperilla vastaavat [*jatkuu sivulla 4:*] ostajat.

Sivu 4:

Turku, 1. huhtikuuta 1911

G. W. Wilén

Augusta Wilén

Myyjien nimikirjoituksen todistavat:

Rauha Fribom

Selma Lindqvist

Edellä olevaan kauppaan ilmoitamme olevamme kaikilta osin tyytyväisiä.

Helsinki, 4. huhtikuuta 1911

Suomen Pankki

F. Stenius

Jalo Järnefelt

Todistavat:

Alex. Aminoff

Einar Calamnius

Kääntöpuolen kauppahinta yhdeksänkymmentäkaksituhatta seitsemänsataa-yhdeksänkymmentäkolme (92.793) markkaa 60 penniä kuitataan kiitoksin maksetuksi.

Turku, 5. huhtikuuta 1911

Augusta Wilén

G. W. Wilén

Todistavat:

R. Blomroos

Selma Lindqvist ”

2:ksi) seuraavan jäljennöksen:

(liite: ”D”)

3:ksi) tämän oikeuden 26. marraskuuta 1866 kirjanpainaja Gustaf Wilhelm Wilénille antaman kiinnekirjan, joka koskee niitä entisen eteläisen korttelin talojen N:rot 69, 70 ja 71 osia, jotka muodostavat koko tontin N:o 1 toisessa korttelissa ja seitsemännessä kaupunginosassa, sekä sitä osaa saman korttelin tontista N:o 2, joka ei tätä nykyä kuulu santarmin kasarmin tonttiin.

Sivu 5:

[= pöytäkirjan sivujen väliin liitetty erillinen jäljennös:]

Jäljennös

(liite: "D")

Turun ja Porin läänin kuvernöörille

Keisarillisen Suomen Senaatin
siviilitoimituskunta
Helsinki, 17. maaliskuuta 1911
N:o 406

Tänään tapahtuneessa herra kuvernöörin kirjelmän N:o 6000 viimeksi kuluneen tammikuun 2. päivältä sekä siihen liitettyjen asiakirjojen esittelyssä on Keisarillinen Senaatti katsonut hyväksi myöntää kirjanpainaja G. W. Wilénille luvan jakaa omistamansa tontin N:o 1 toisessa korttelissa ja seitsemännessä kaupunginosassa Turun kaupunkia siten, että koillinen osa kyseisestä tontista erotetaan erilliseksi tontiksi seuraavin mitoin, nimittäin: Linnankatua vasten 29,38 metriä, Kristiinankatua vasten 39,48 metriä, saman tontin eteläistä osaa vasten 29,38 metriä ja saman tontin läntistä osaa vasten 39,48 metriä, jolloin erotettavaksi tarkoitettun tontin kokonaisalaksi tulee 1.159,92 neliömetriä, kuitenkin sillä ehdolla, että rumentavia palomureja ei saa pystyttää lohkomisen kautta syntyville rajalinjoille.

Tästä saa siviilitoimituskunta Keisarillisen Senaatin päätöksen mukaisesti ja kirjelmään liitetyn tonttikartan palauttaen ilmoittaa herra kuvernöörille tiedoksi ja asianomaisille velvoittavana tiedonantona.

W. Markoff

Artur Granroth

Jäljennöksen oikeaksi todistavat:

R. Fribom

S. Lindqvist

Sivu 6:

4:ksi) kaupungingeodeetti Erland August Karstenin kuluvaan kuun 18. päivänä antaman mittauskirjeen, joka koskee tonttia N:o 1a tämän kaupungin toisessa korttelissa ja seitsemännessä kaupungissa ja josta saatiin tietoon, että kyseinen tontti on alaltaan tuhat sataviisikymmentäyhdeksän ja yhdeksänkymmentäkaksi sadasosa neliometriä siten, että tontin sivujen pituudet ovat Linnankatua vasten kaksikymmentäyhdeksän metriä ja kolmekymmentäkahdeksan senttimetriä, Kristiinankatua vasten kolmekymmentäyhdeksän metriä ja neljäkymmentäkahdeksan senttimetriä, etelässä tonttia N:o 1b vasten kaksikymmentäyhdeksän metriä ja kolmekymmentäkahdeksan senttimetriä sekä lännessä tonttia N:o 1b vasten kolmekymmentäyhdeksän metriä ja neljäkymmentäkahdeksan senttimetriä.

Sen jälkeen kun edellä olevat asiakirjat oli luettu raastuvanoikeudessa, neuvosmies Thomé, joka myös suoritti laissa säädetyn lainhuudatusmaksun, toisti ennen sanotun anomuksen, ja asiaa harkittuaan raastuvanoikeus katsoi lain mukaiseksi suostua anomukseen, jonka jälkeen siis talo ja tontti N:o 1 tämän kaupungin toisessa korttelissa ja seitsemännessä kaupunginosassa huudatettiin nyt ensimmäisen kerran avoimin ovin Suomen Pankille vakuudeksi tiedoksi antooneen, että mainittu pankki on 1. huhtikuuta 1911 päivätyllä kauppakirjalla [jatkuu sivulla 7:] yhdeksänkymmenen kahdentuhannen seitsemänsadän yhdeksänkymmenen kolmen markan kuudenkymmenen pennin hintaan ostanut mainitun talon ja tontin kirjanpainaja Gustaf Wilhelm Wiléniltä ja tämän vaimolta Augusta Wiléniltä ja ettei ilmaantunut mitään moitetta, josta todistus oli annettava pöytäkirjanotteella.

Suomennoksen vakuudeksi

Kaarinassa 22.2.2019



Lea Heinonen-Eerola

auktorisoitu kääntäjä ruotsin kielestä suomen kieleen
(Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007)

År 1911 den 24 april, måndag Lagfästingsprotokoll
närvarande i Rådhusförättningen
i Åbo församling: Justitieråd
borgmästaren Bäckström, justiti-
tiedrämman Sundroos samt
Ljuntförättande Justitieråd
mannen, Notarien Ekelund,
af hvilka Rådmanen Sundroos
hållit förde protokollet.

§. 1.

Utnömt till mynighet till Utnömt till 3mas handatus
till Wilhelm Palmiselle ja hans vaimon eteläiseen puo-
luna Sofia Wilhelmina Palmiselle kolmas leuo taloa ja
handatus eteläiseen puoleuo taloa ja tont-tonttia N:o 2. 11. och
2. yhdenmäärätoista korttelissa ja korttelissa ja 1/2
kaupunginosassa tätä kaupun. 2. kaupungino-
issa, jonka talonpuolikkaan Sofia Wilhel. sassa
mina Palmisen on testamentin kautta 7.
päivältä kesäkuuta 1909, saanut edesmen-
nyltä Talonvaimojattarelta Amanda
Edrika Törnroosilta; ja hündatettiin siis
saatu talonpuolikas myl kolmas kev-
ta avoimien ovien aviopuolisille Palmi-
selle vakuideksi, mitäänmoitetta il-
maantunnatta, josta todistus oli annet-
tava pöytäkirjatuotteella.

§. 2.

Utnömt till mynighet till 3mas handatus
till Antaa Mattoselle ja hans vaimolle talon ja tontin

suostus a
alo ja loutti
ja yhdeksän
kaupunkia
in oviuhtuu
Kuslaa &
lleusa ellek
board Rus
Josefina
ulla, että
Rusko ovat
aliskuuta
annella
ancet saun
jatta joh
naantuo
taos pöytä

1011
AKA
1011

& Rautamiesosakkaille Maalareille Rutila
 Adolf Rautamille ja Gustaf Nikanov Ek-
 stamille vakuumiteksi ilmoituksella, että
 he ovat kauppa kirjalla 2 päivästä maas-
 tikuuta 1911 kahdeksalla kymmeneellä yh-
 dellätuhannella osakalla ostaneet sa-
 notus talouspuolikkaan Konttoristilta Jo-
 hans Rautaa Harjoseelta ja tämän vaimol-
 ta Olga Harjoseelta, mitä aiemmin on il-
 moitettu.

Jm. C.

Suomen Pankin Konttori.

Turku

Kuuti kuun 24 p:nä 1911

N^o

Avoin oikeudenkäyntivaltakirja
 Turussa kuin yllä

Suomen Pankin Konttori Turussa
 Nemo Requies.



neljäs
 väis koho
 sadalla
 osiint
 ma ras
 ja neljä
 taansa
 ja viisi
 katus
 etriä ja
 etriä,
 eljälöistä
 neljä
 taansa
 mentä
 yhdeksän
 kirjaj
 ri Rauti,
 tyro suo
 omukuu
 joka otti
 ostua a
 otettiin
 deksän
 ssä kav
 yll emin
 otettiin
 et Rauti

kuu
 100
 1/2
 eto
 lele
 kun

& Raveinosakkaille Maalareille Kustaa
 Adolf Raveinille ja Gustaf Mikaelson Ek-
 stanille vakuumidekii ilmoituksella, että
 he ovat kauppa kirjalla 2. päivällä maas-
 tiskunta 1911. kahdeksallakymmenelläyh-
 dellätuhannella markalla ostaneet sa-
 notuvu talouspoliikkaan Konttoristilla Jo-
 han. Kustaa Wajoselta ja tämän vaimol-
 ta Olga Wajoselta, mitään voinoitetta il-
 madutunnatta, josta todistus oli annetta
 vapoyhtäkirjalla.

§. 19.

Efter dertill beviljadt tillstånd för 1. sta uppbudet
 trädde Politierådmanen Ernst Petters Tho. ä gärdens och
 me samt ingaf i stöd af följande fullmakt. tomten N: 1^a i
 (Sm. "C") 2. kvarteret och
 särens ombud för Finlands Bank i afsende 7. stadsdelen
 ä erhållande af lagfart ä gärdens och tom-
 ten N: 1^a i andra kvarteret och sjunde stads-
 delen, utgörande nordöstra delen af gärdens
 och tomten N: 1. i samma kvarter och stads-
 del, följande handlingar, nämligen:

1^o ett sålydande köpbrief:

"Sedan K. Maj. Högsta Regeringens den 17. Mars
 1911. funnit godt tillåta oss att dela vår
 ägande gärdens och tomten N: 1. i andra kvar-
 teret och sjunde stadsdelen i Åbo stad så-
 lunda att nordöstra delen af densamma
 afskiljes till en särskild tomt af följande

W
 50. jun

dimensioner, nämligen: enot Stollsgatan
 29, 38. meter, enot Kristinegatan 39, 48. me-
 ter, enot den södra delen af samma tomt
 29, 38. meter och enot den västra delen af sam-
 ma tomt 39, 48. meter, hvar af de afskilda
 tomtar kommer att omfatta en totalareal
 af ettusen sthundra femtio hela mittis
 två hundra delar (1159, 92.) kvadratmeter,
 med vilken likväl all rangrydande brand-
 gafflar icke få uppföras utmed de genom
 sticketningen uppkommande rälinnerna,
 så föreläggas härmed förenämnda nord-
 östra del af tomtar N:o 1. i andra kvartret
 och sjunde stadsdelen af Åbo stad till
 Finlands Bank för ett pris af nittio tosto
 sju hundra nittio tre (92, 793.) mark 60.
 penni, som erlägges då köparen under
 skrifva detta köpebref.

Tillträdet af den förelädda tomtar med
 därå uppfördt plank, som jemväl ingår
 i köpet, sker omedelbart sedan köpebrefet
 blifvit behörigen underskrifvet.

Säljarna, som föreläggas att tomtar icke
 äro bevärad med inteckningar, åtaga
 sig att underhålla dem till den förelädda
 tomtar hörande gatan till dess köparen
 vidtaga med bebyggandet af tomtar
 sjuför längre tid än till den 1. Maj 1892.

För kartering af detta köpebref

Anteckning
 upplaga till
 Helsingfors
 1892

101
 1892
 1891

Köparena.

Abo, den 1. April 1911.

G. W. Wilén. Augusta Wilén.

Fäljarenas namnteckningar bevittna:

Raikka Triborn. Selma Lindqvist.

Med förstående köp förklara vi oss
till alla delar nöjda. Helsingfors den 1. April 1911.

Finlands Bank.

F. Tenius. Jalo Järnefelt.

Bevittna:

Alex. Aminoff. Elias Galamnius.

Emstående köpskillingsmittelvärdens
sjuhundra trettiotre (72,793) mark 60. penni
kvitteras tackrent.

Abo, den 5. April 1911.

Augusta Wilén. G. W. Wilén.

Bevittna:

R. Blomroos. Selma Lindqvist.

(2: följande afskrift:

(Fm: "D.")

(3: denne Rätts den 26. november 1866. för
Boktryckaren Gustaf Wilhelm Wilén utfär-
dade fastebref å de delar uti gårdarne Nos
69, 70. och 71. i f. d. södra kvarteret som ut-
göres af hela tomten N:o 1. I andra kvarteret
och sjunde stads delar samt den del af N:o 2
i samma kvarter som för närvarande giv-
faller å gendarmens kaseri tomten.

Jon. I.

H. H. H.

Till Gubernören i N:o 1. Sjöneborgs län.

Postexpeditionen
 Kungliga Senaten för Sveriges
 Helsingfors den 17 Mars 1911.
 N:o 406.

Vid i dag skedd fördragning af Herr Gubernörens skrifvelse N:o 6000 af den 2 iakttagne januari jämte densamma äföljande handlingar har Kungliga Senaten funnit godt tillåta Boktryckaren H. W. Wilén att dela sin ägande tomt N:o 1 i andra kvarteret och ynde stadsdelen i N:o stad, således att nordöstra delen af densamma afskilies till en särskild tomt af följande dimensioner, nämligen: emot Kollégatån 29,38 meter, emot Kristinegatan 39,48 meter, emot den södra delen af samma tomt 29,38 meter och mot den västra delen af samma tomt 39,48 meter, hvaran den till afskildande af sedda tomten kommer att omfatta en totalareal af 1159,92 kvadratmeter, med vilken likväl att vanpryldande brandgastar icke ja uppföras utmed de genom styckningens uppkommande pålängerna.

Marom för tvöllexpositionen, enligt Kungliga Senatens beslut och återstättande den skrifvelsen bifogade tomtkartan. Herr Gubernören till kännedom och vederbörandes förtärande meddelat.

E. Markoff.

Nils Granth.

Utskriftens riktighet bekräftar.

R. Friberg, S. Lindqvist

(4^o ett af Stadsgesediten Erland August. Par.
 stens den 18. i denna månad utfärdadt
 mätsbref rörande tomten N^o 1^a i andra
 quartiet och sjunde stadsdelens af denne
 stad, hoans inhemtades, att berörda lund
 innehåller i vidd ettusen etthundra fem-
 tionio och nittio i etthundra delens gro-
 dratmeter sålunda att tomten sidor upp-
 gå i längd, mot Slottgatan till tjuguni-
 omet och trettioåtta centimeter, mot Kri-
 stinegatan till trettionio meter och fyra-
 tioåtta centimeter, mot tomten N^o 1^b i sö-
 der till tjuguniometer och trettioåtta
 centimeter samt mot tomten N^o 1^c i väster
 till trettionio meter och fyrtioåtta centi-
 meter.

Sedans förestående handlingar blif-
 vit i Rådhusfourätten upplästa, återhem-
 tade Rådmanens Thomé, som jemväl in-
 gaf i lag föreskrifvens friskilling, förberöv-
 da anhållan, och samt Rådhusfourätten,
 som tog ärendet under öfvervägande, lag-
 ligt ansökningens bifalla, hvarefter alltså
 gårdens och tomten N^o 1^a i andra quarte-
 ret och sjunde stadsdelens af denne stad
 nu förta gången inför öppens dörs upp
 bjöds Finlands Bank till handa med till-
 kännagifvande, att benädda bank me-
 delst köpebref af den 1. april 1911. för nitto

toätusen sjuhundra mittlösa marksedlar
penning tillhandlat sig sagda gård och
lönut af Boktryckaren Gustaf Wilhelm Wilén
och Lemnes hustru Augusta Wilén, hvar öf-
ver samt att klandes icke försändes bevis
skulle meddelas genom protokollutdrag.